
Abdellatif CHAOUITE et Mohammed SEFFAHI

Sil est une caractéristique qui spécifie notre époque, c'est sans doute le défi que constitue la mobilité grandissante de l'homme à toutes les frontières qu'il s'ingénie par ailleurs et dans le même temps, à abattre et à ériger... Sisyphé, mais aussi Dédale : déplaçant sans cesse ses horizons, mais aussi Babel : intriquant de plus en plus ses idiomes...

L'immigration représente à ce propos "un champ d'observation passionnant" et un analyseur de ce que les citadelles monolingues ont tendance à minimiser : la réalité importante des parlers bilingues et multilingues.

Certes, des enjeux complexes sont tapis derrière une telle minimisation. Des enjeux qui constituent un "marché symbolique" auquel chacun est renvoyé pour se définir et être défini. Mais dans ce renvoi, chacun rencontre également l'écho interne de ses vérités, de son ou de ses génies linguistiques qui le font être de parole.

Les lieux de vie — famille, école, groupe des pairs, quartier, lieu de travail... — et les lieux de références — pays dits d'origine et pays dits d'accueil — constituent des carrefours de rencontres et de chocs de cette pluralité linguistique. Des carrefours d'un "infatigable travail des mémoires" où s'élaborent des stratégies de passages et de transferts, d'hybridation, de fossilisation ou encore de rupture et d'oubli. Des facteurs divers, internes ou externes, contribuent à la mise en place de ces stratégies. Toutes cependant font signe à cette même donnée : la "langue intraitable", première, celle qui se rappelle dans les failles de "l'autre langue" de chacun, est ce "trésor caché" qui "réveille en lui ce qu'il est". Elle renferme un potentiel — ne serait-ce que symbolique — tout ensemble d'auto-authentification et d'authentification des rapports à toute langue autre.

Pour peu donc que l'on veuille entendre ce que ceux qui "parlent en langues" veulent dire — approche privilégiée ici — et que de découvertes des possibles de l'être ! Possibilités offertes par la multiplicité des langues, quand celles-ci sont autorisées... à autoriser ces possibles !

En somme, il se pourrait bien que, de diverses manières, les contributions de ce numéro nous fassent entendre ceci : notre époque déplace "l'inquiétante étrangeté" du côté du monolithisme linguistique !

